







Впервые книга Октябрины Вороновой "Ялла" ("Жизнь") вышла в свет в 1989 году на языках саамском и русском. Перевод на русский был сделан поэтом В. Смирновым. Издана была книга на средства Фонда славянской письменности.

Перед вами, уважаемый читатель, второе издание той же книги, на этот раз на языках саамском и коми. Неоценимую помощь в подготовке этого издания оказали Фонд культуры и Союз писателей республики Коми. На коми язык книгу перевели поэты из Сыктывкара С. Попов (стихотворение "Песнь мырр") и Е. Козлов (все остальные стихотворения). На этот раз книга издается при финансовой поддержке Ловозерской районной администрации.



ОКТАБРИНА ВОРОНОВА

АВЪТМУСС СЪМЪ
СТИХА КНИГА



Мурман ланнѣ 1989 ыгкѣ

ОКТАБРИНА ВОРОНОВА

СААМ КЫВ ВЫЛЫН
МЕДВОДДЗА
КЫВБУРА НЕБӨГ



Мурманск 1993 Во

ПЁССЬ-МЫРР

Пэжнэсьт, косьт шаннтыв сыйн,
Шаннт пёсь-мырр
Афтсэсьт вәннтаз
Пыяс пыйенайн лэдъв.

Уштэ аяйт айе,
Народ лыгката и оар.
Пэдтлев тейи коми, сәмя олмэ
Пассь-пейве милльтэ.

Пэдтлев пёсь-мыр луз.
Сон тырькыйт
Пысьсыйт пыйев,
Койт и мōджись тәвярь лэбеев.

Сйррэв хоровадьит,
Коттэ чадзе оаясьт.
Айев кыккттэ чәррэ народ
Пыгк антшэн кильн.

Сингейм, пяццлэсьт евла антлыччмый,
Чад пыгк агейт я кукас автэс,
Коххьт тәнна пёсь-мыр вәннтаз,
Емын пыкэ гейке ахтсэе портые лй.

ЛОВОЗЕРОСА КЫДЗ ПУ

Мед сэтчө веськавлыны кыдзкө,
Эз ковмы вуджны ю да нюр.
Ловозероса пöрысь кыз пу
Лöз енэжöдзыс лэптис юр.

Быд праздник сы дiнын зэв гажа,
Дыр юргö кыпид сьыланкыв,
Саами коми мортлы важöн
Тан воча нюжöдис пöсь сыв.

Дзор кыз пу радлö аслас шудöн,
Но нöшта мича лоас сэк,
Сё лента ныв юрысь кор вуджас
Да бисер пытшкын лоас век.

Сёр войöдз гудöк кутас ворсны
И йöктысьяслөн кытш оз ор.
Тi, верманныд кө, кыськө корсьлöй
Кык кывъя сьыланкывлысь гор.

Бур пьянлы моз вайö талун
Став шудсö праздник да бур удж.
Öд кыз пулөн моз пырис налөн
Ловозероса муö вуж.

• • •

Лыяввьр урьтэ лышш явла курьт,
Лышш куххькенџ, коттџ афта коввсог вильџ.
Сайе я тавьял курьтэ
Я нанџтэмь лџв курче —
Паллкэсэьт ель уйт.

Курьтэ лџв Алуайвн¹ каль.
Соннџ палтыжи пџдтџ — нанџтэмь лџ чџнџэль.
Тџсэьт кэсэь — ляннчи курьтэ луэмэсьт
Толлэ тэсскам лџвайн
Вџлас кольки, тыльты, шуррьды џгк.

Тадтџ лџй тула.
Ев мушьт пџресэь каллза,
Коххьт чии џммьн, палтыжи.
Таннџ шџрр пыллемь сэсэьт,
Коххьт пыллинџ римья, коџтэ, тал.

Вулкана чџннткэсэьт кџххьтынџ вџдзэ пџлльтыв я калм.
Каххьтынџ чџннтэ аге йџ.
Тэллэ коля-косэьт
Пыйенэнчи алмэантки
Чуввись кџйив чџдзэь.

Агке џммьнэсэьт лыххцтогк.
Пыгк маннэ аге пџль.
Оайялахтчик кџрре, пџццэьл, пџдтџ
Тџльки эллэсь пџццк,
Ку пџдџ мџнэ кассклэсьт,
Коххьт сџнн кџдт, каххтаст мџйн вай и?

¹ Алуайв — лыяввьр чџр пџххьк вџйив.

А Ловозеро гөгöрыс мылькъяс тани
Сöмын ылісянь ньывкөсөсь, öткодьюсь дзик.
Но көть кодарлань мун —
Бытьё воськовтас паныд
Великан,
Кодлөн юр йылас энэжлөн йирк.

Но эм кык джуджыд гу,
Сöмын мун Алуайвлань*,
Дорас воськовт — и джудждасьыс бергөдчас юр.
Таті гөрасө вундөма биа пөсь лава,
И кык потасөд нуоны васө кык ю.

Тайө важөн нин вөлі пө,
Шуоны пөляс,
Сырмис-тіраліс муыс, вөлі энэжыс сьөд.
Ловйөн сотчисны туланьяс, ошъяс да көрьяс
Ярмөм биас,
И некыдзи биыс эз пөт...

Коли кад.
Тыртіс лым дзор вулканыслысь вомсө,
Йиөн дорис да мольөдіс — кок улад вольк.
Сöмын көньяскө тельөдчө-писькөдчө ортсө,
Сөстөм войгьяссө петкөдө му пытшкысь ёль.

Кад пө бурдөдө дойтө,
И тайөс тшөтш босьтас,
Вунө ньөжйөник ставыс пө — водз либө сёр.
...Сöмын потасыс,
Коді со артмис ми костын,
Кыдзи бырас,
Да мыйөн на тырас,
И кор?..

* А л у а й в — Ловозероса тундра шöрын мильк.

* * *

Вадз оарра мыхткасът шӯрр сыбпись пәлльтвынѣ,
Кѣххьпись, сыбпись, коттѣ высь...

Чуввись пѣййве альмесът

Тэськи тәлльве вәрь.

Евла павла.

Алльме кыстэлэ вѣдэта.

Пәллкса вәрри вәнца,

Оараза я сәррнэдадта.

Чуза уййнла пәлльты.

Тонн кōз лак рѣввайн маңк?

Чарче йжянт вѣррьпнѣй,

Коххът кэцкас толст.

Раммдак пјййва, раммдак мыххтки,

Раммдак пәвлта альмзи.

Лјя выйңлас пјххътсог,

Вѣрдак кѣнн, коххът я мунн?

* * *

Небыд, пушyd, быттьö пыжик,
Уси лым и тыртiс йөр.
Кывтö шондi аслас пыжын,
Чуймö-видзöдалö вөр.
Енэж кыпыд, пом ни дор,
Абу ньöти кымөртор.
Раскö пуяс костöд кела,
Сэни сулалышта чöла.

Жоньöс кыз пу вылысь аддза:
— Тэ нö кытчö вöччин тадзсö?
Ичöt ёртöй, шы кöть сет,
Раскыс гажöдчыштас мед.
Либö висьтав — радлан он тэ,
Кодыр гөгөр лым да шондi?
Гашкö-й, зэв на лоны вермас,
Виччан кодöскö тэ ме моз...

• • •
Тэльки ййй п̄лла в̄внлийм выйе.
Мийй, шичконтма, альгийм в̄дт̄эм с̄зя тыввэ,
П̄йеьм к̄оввас, т̄олы п̄йеьм т̄олл-с̄зясьт.
Толст маннэ п̄аххкс вуйн̄лас.
Йнкын̄ овти чуввись,
Я чист, котт̄ ушты манн̄в м̄дт̄э лаххка.

Пыян̄ к̄эсс̄тэ тулайе т̄олл.
Тадт̄ы т̄эсс̄т мийе антал йжесь к̄ид.
И п̄ашьт с̄он т̄эс̄ельн̄эй т̄йрвстогк.
А ёллемь с̄зясьт т̄олл, котт̄ кытт̄ке рыдэсьт —
С̄онн ниччка, в̄эсс̄елышша я в̄эгк.
С̄онн л̄й ёлльмен̄, танн̄э к̄еджен̄
ёлльмес̄ьт тадт̄ л̄й чувв.

С̄онн в̄ээсьт — олмэгейм,
в̄эээта — олмэгейм.
С̄онн и собпа йк̄сьемь к̄эрас чоахх̄птогкт̄,
Котт̄ шобшог, к̄ӯ ялл алас пай мынн̄ыйн...
Мун к̄аллш, лямм мунн к̄аллшейн,
Ныдт̄ лихчин — чи тонн т̄олл п̄йям с̄зясьт,
А ель тэльки кукась т̄ас̄ьт йн̄ук.

* * *

Сөмын вой улө көръясөс лэдзалім, и,
Мудзось, кынмөмось —
Тундраын узьмөдчим ми.
Өдйө сүвтөдім чум, шөрас — ичөтик гор.
Со и бинымөс ломзьөдім-өзтім.
Руыс онялө, лов вылын сөстөм,
Бытьтө лов пытшкө визувтө-паськалө шор.

Миян юр весьтын тыдыштө ылысса би,
Сійө дзирдышлө, бытьтөкө ичөтик йи.
Кодзув югыд, но шоныдсө ловлы оз сет...
Чумйын би — бытьтө морөсын сьөлөм:
Ыргө-песью то чискөдчө чөла.
Сійө ловья, и некор эз эськө мед.

Суас шог — сійө миянлысь кыпөдас лов,
Пемыд войысь ни көдзыдысь сійө оз пов.
Мортөс радейтөм — сэтшөм жө би...
Менам мусаөй, ме кө тэн дона,
Көсйысь нэмтө тэ би кодыыс лоны,
Оз ков вөзйыны ылысса кодзув моз йи...

ЧĀХХКЛЯ

Пяццэлышкодак партсант,
Манн ёммынэ ляммтэ сэя.
Томальт лй майназ ЧĀххкля,
Ялл сōнн вāннтсагейм.

Тыввэ кабпэрайн вйллктййн.
Сōнн нэзь кезгенџ и тагкмыйн,
Но мом бэ ляммдэсьт тōнн ик тагкмыйн,
Сōнн пыгк тōнэ мйллты тагк.

Акшыйн тёррплак мыры,
Нанџтэмь ша кулык тōнн йн.
Кадтэкодак — сōнн куластэ.
Инн кырьтэ вырстогк пайя.

Кэссь ша альмесьт вѣктийт цāгк,
Аббре вѣктэ кэннт пйџук,
Чаккч шѣдтэ вѣдтэм сэя —
Лэйстэйт, сыйнэ, понцэ.

Кэссь тāлльве пāлле поадак
Таннэ ша сэясьт, тѣи,
Косьт чальм вāлльтэмь сэясьт,
А ЧĀххклесьт ев кыдтанан кйй.

На тэльки нѣзе ель юрьт,
Ижинт кййнийн вāнџц.
И, удць ЧĀххкля и яммыйн.
Сōнн вуадт.
Тōнн ель покьт сōн.

ЧАХКЛЯ *

Кор гажтöма кыссьöны часъяс,
Пет керкасьыд,
Пармаö мун,
Сэн мойдвывса ичöтик Чахкля
Пу вуж улын думайтö дум.

Сідз öтнасөн вöрас и олö,
И локтысьлы лектор оз вöч.
Но, мый кöть эн кер,
Сылы колö,
Мед вöлі дзик тэ моз жö стöч.

Тэ пу вожйö инмöдчан черөн,
И воча тэн шыасяс — тук-к!
А горöктан — йöла моз нерас,
И верст сайöдз шыалас, тшук...

Сьöd зэръяса кымөръяс ылö
Ён төв мөдас вөтлыны кор,
Ар небыда вольсалас сылы
Перина моз турун да кор.

А локтан кö татчö тэ төлын!,
Важ ёртыдкөд аддзысьны мед,
Сэк аддзан — да, тані тэ вöлін,
Но тэ водзö Чахкля оз пет.

И чөвлуныс нюжалас кузя,
Но чөвлунсьыс сыысь эн поз.
Эз, Чахкля эз кув, Чахкля узьö.
Но сійöс эн садьмөд,
Оз ков...

* Ча х к л я — мойдвывса вöрын олысь, гном.

* * *

Пыгк альмандэсьт лѣв йссь ин я куллтэль.
Намм лѣв ѳлльмесьт пыкагейм.
Тйххтмыйн лѣв
Пѳййве, чѳрр, кйннт,
ѳннѳ, едже я ѳгк,
ѳммьнѳ, сѳттк.
Тѳсѳльнѳй ѳммьнгейм
Идѳй кйййв чѳдзь,
Челльда кѳлльтѳ чѳдзь,
Сѳнѳ сѳннѳ паштолл.
Быдтѳ яла уййнмышын
Вѳпсьсись кѳллазай
Муштыла адтѳй
Нырр палесь...
Цуллѳ коввсога тѳлл пѳрр мырьт.
Тѳн йѳѳьке чуѳвант вырр,
Вѳльт куэьк, цыпьцѳтѳ я поадѳтѳ ильт.
Я чидземь райе тйдтсыясьт
Муштлак сѳныйт:
Пѳййве, чѳрр, чѳдзе,
ѳннѳ, едже, ѳммьн.

* * *

Ставлөн му вылас аслас
И гөлөс и гор.
Миян сёрниын места
Эм быдөнлы дзик:
Нимён пасйёма
Шонді, и тундра, и шор,
Мамёс, батьёс,
И му, и быд ю, и быд сикт.

Пыді нэмъясысь писькөдчис,
Сөвмөдчис ёль,
Сельгө сөстөма ёль,
Тэчө кыв дінө кыв,
Быттьё олөмсө төдысь
Шань вежөра пөль
Том дыр кад йивсьыс панөма
Кузь сьыланкыв...

...Сира песьяссө нюлө
Гөрд биислөн кыв.
Небзяс сьөлөмөй,
Лов вылын шоналас ру.
Пукся, казтышта
Кымынкө зэв дона кыв:
ШОНДИ, ТУНДРА да Ю,
МАМӨ, БАТЬӨ да МУ.

ПАРРТ ЁГК РЫНДЭСЬТ

Пэннэ ёгк рындэсьт
Асмы лётъ парт тула — тула.
Но талльв пāля, кыдт пāля
Ев тыск с̄ны е̄ххан.
Рамхэмись тёммись, коххът к̄рас паррт.
И потырь турьбэсьт сывв.
К̄рас паррт, коххът иңтэм К̄йвя,
Урьтынъ п̄йенэнчмийн сийн
Шувальт а̄смыйн л̄и с̄онн к̄ет̄кес̄ьт.
С̄онн тэльки маңмэнъ я̄ллажэнъ я̄лл.
Я ныдт̄ л̄и коввсогк с̄оны п̄яццэль,
Котт̄ мусст шаннтмыйн таннэ̄ е̄гы кырст.
Уккс в̄ертал кахчмыйн л̄и,
Рундыкът в̄аре альтэныччин,
Я тэльки с̄ыйнэ к̄эссэм п̄але
Тэсьт куллэев̄ ин.
Чаккче, ч̄адзь шаңийн,
Партст п̄аххкыз в̄әллтэ п̄иңүк.
Маңемысс ванзийн
Уййтыв пыгк й̄жесь саттки.
Я парта, котт̄ к̄аххт е̄вайн,
П̄иңийн в̄әллтэ сывэ турьбэсьт.
Лышш кугке, кугке алкэ ч̄айнэххк
Тэлишкоадта тылутэм ч̄азе.

Ю БОКЫН КЕРКА

Поноя юлөн мөдлапöлын
Эм керка...
Важ пö, кывлим ми.
Но сöмын гожöмын ни тöлын
Оз öзйи öшиньясас би.
Чöv олö, зумыш — быттьö Кейвы *,
Руд стеныс из кодъыс жö кын.
И некор, некор, көть тэ кевмы,
Оз петав пач трубасъыс тшын.
Кор мунöмаöсь йöзыс татысь,
Ог төд...
Но кутшöм сийö рам.
Мен сълөн руыс сэтшöм матыс,
Öд коркö ачым чужли тан.
И дзуртö öдзöс кутов-катов,
И вөрөн тырö кильчöдор.
И сöмын турун пуктан кадö
Тан кывлö ловъя мортлөн гор.
Но гожöм помасся, и пыр жö
Дзик ставнас петас шоньд көр,
Кор вына моторьяса пыжөн
Йöз мөдöдчасны сиктö бөр.
И бара тшын оз понды кайны,
И босьтас керканымöс шог.
И сöмын дыр на видзас чайник
Ас пытшкас көдзыд кипяток...

* Кейвы — Поноя пöлөн гөра визь.

ТУВСОВ ШОНДИ

Шонди югөр прамөя нин пөжө,
Лөнис турөб, лымсө оз нин гарт.
Енэж йирсө мавтыштөма лөзөн —
Воис первой тувсов төлысь март.

Сьөдөдыштіс лымйыс шонди водзын,
Мыччысисны вутшъяс, быттё чутъяс.
Гожөм вотөдз төлысь куим водздзык
Мөдөдчасны тундраө пастукъяс.

Чумъяс весьтын тшыныс кайө сынөдө...
Пастукъяслы бур туй коли сины.
Педь гөтырлөн югнитыштіс синва,
Педькөд гажтөм торйөдчыны сылы.

Дыр өд ковмас виччысьнысө найөс,
Пастукъясөс нэмсө кыскө туйө —
Йиа саридз дінын, лөз ю сайын
Көр аргыш совхозлөн сөвмө-туө.

Мый нө вөчан — олөмыс да уджыс
Сэтшөм кө...
Эн, мадаөй, эн бөрд.
Ми өд төдам —
Кузь туйтө кор вуджан,
Сэтшөм лөсьыд гортө локны бөр.

ЧУЗЭ БĒЗЭ

Пеййве — рошшькись сѐеламмче —
Лыгксэххьтэнъ сэесът о́аяйт.
Ēгий пыйнэджи, коххьт розе рыввьтэ вѣдт.
Йңы кышшк, коххьт рыввьтэ кэ́льцы цѐпегейм.
Я ѓфта йввьа урьдийт
Чāзе полтэма пѣхтэ.

Суннѣтэмь сэясът, поввнэ кэскэнъ
Яллай удць — удць поаллэнч.
Быдтэ кэммерь верьтэ ѓммына
Сонн пыйеныджи
Я таль пāлльты
Куллыгэдтѣн āясъ олмы:
Чу-дѣи, чу-дѣи, чу-дѣи, чу-дѣи.

Тадтѣи Чузи.
Аккты сонн лѣ,
Чāрэ кыссклыччин соннѣ.
Я ѓммынэ —
Ныдтѣ сонн тывваль āяй, —
Ēадтѣгудѣ кѣрркна сабпынъ.
Каллм ѓммынэсът
Пяййва пыйеныччин кырьй.
Ныдтѣ кырьетъ кырьйдынъ,
Быдтэ тѣрьмись юккс яллайе.
Кѣнты сэясът, ѓгкэ рындэсът,
Нийта лодтѣв роазенъ перьвесъкэтѣ.

Тагызак чāрайн тѣгкись эхтнэгэсът,
Танна кулак Чузи āя.

ЧУЗИ — ПЫШКАЙ ЙЫЛЫСЬ

Сөстөм шондібанлөн югөр
Шорьяс садьмөдаліс, другө.
Юыс зэлөдчис да пөльтчис,
Йиа пасьсө вивсьыс пөрччис.
Ловозерскөй ыбъяс выльыс
Гудыр ваыс бузгө-кылө!..

Өшинь улын шондi водзын
Ичөт ёкмыль быттьө ловзис,
Сэссия вывлань лэбзис — жбырр.
Көнкө сьывны мөдіс, буди:
— Чу-ди, чу-ди, чу-ди, чу-ди...

Тайө Чузи.
Кодкөлун
Сійө торкис мулысь ун,
Сэтшөм лөсьыдика сьыліс,
Весиг лымйыс дзикөдз сыліс.
Кын му улысь шондi водзө
Чуймө, мыччысис со дзоридз.
Берег дорын мича ныв
Кыө дзоридзьясысь юркытш,
Сьылө гажа сьыланкыв,
Рытъя лөняс ылөдз югө.

Гөгөр видзөд,
Кывзы сюся,
Сэк и тэныд сьылас Чузи...

* * *

Ч̄арр альмес̄ьт ч̄енни руйк̄ьв,
Ēгкель ч̄адзе мыххткэсьт ладз.
Удць в̄эзай т̄аххтэ Ēгкель п̄орры,
Чоххк иввье нюн̄ьй̄н Ēгкели.
Сост в̄яла в̄игкыс в̄аннэ,
С̄онн ч̄ейе н̄елле ильке альн.
Сэгес̄ьт ėннэсь иссь п̄арнас карвулл.
П̄аххк ėрьт̄ьй̄н п̄иңкысьт к̄аххт.
Сакксмайт нюаласт никкчмийн,
Ēгкель сунным с̄эяс̄ьт в̄ўзьхат
Але ним̄таст магкш м̄айд̄ьй̄н.
Л̄й майн т̄иввэдодты в̄эзанчи:
Чаккч мырр м̄оджи л̄й я елла п̄асс.
Кугксес̄ьт альмес̄ьт чизе чиррьк̄ьв.
Ēны с̄эгк̄ьй̄н т̄иввтычив.
П̄еййве чувва ч̄арэ л̄яшшк.
Чидтэ туввтэ ėннэсь — аллтэ
В̄яла афтэ в̄ўзе ч̄идзи п̄эхт.

* * *

Тундра весьтын горалёны юсьяс.
Сылі лым, но куш муыс на съёд.
Көрпи кывзё-видзёдалё сюся,
Бытьё ставсё тёдө и оз тёд.
Лун на-й олө му вылас со тані.
Тувсов көрыс кольмөдыштө юр.
Төждысьёмөн видзөдывлө мамыс —
Ичөтыслөн ставыс-ө сэн бур?..
Гуляйтөны кыкөн лөз ю пөлөн,
Көрпи мудзас — кузь өд тувсов лун...
Мамыс сійөс нюлас, вердас йөлөн,
Ичөтөс сэк личкас чөскыд ун.
Вөтнас сійө бара аддзас дивө:
Вутшъяс костөд тюрө вильыш шор,
Лымдорчача петө мылькъяс динө,
Вылын — дзользысь лэбачьяслөн гор.
Югыд шонді прамөя нин пөжө,
Турипувлөн розйыс алөйгөрд...
Көр аргышным таво нөшта содө —
Регыд воас мамыскөд выль көр.

ПЭННЭ ЁГК

Куэлнэгк ёммынэ растэ мэннэ
Кугкэзи-кукас,
Коххът каньце олмэгейм
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

То шуррдэ каллегейм,
Коххът куэццькемь йннэйн,
То бараст баррэ ёвайн
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Нигклинь пылташ райе
Пйхтэ, пёдзе, кызи.

Пыйе мёрри кяйнэ — вэрэ
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Тэсскэ саткэсьт,
Быдтэ чуввь ёххкнэсьт,
Одт яллэмушш кйейт я тэсэлынэй
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Чальмны-Варрэ, няррк тэсэлынэй,
Коххът вэря чальмэ,
Вартай чуйвись алманнты
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Пыней мины райе агемэйн
Мудрысый алкэчин
Тэсэлынэй олмэ кырьедайн лй кётъке
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Кунн сзя шаннтыв
Кэдтэ кырр сыйныйн
Намбийт мёрри тяннтэ ённэ
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

Пыгкыйт антэмайн ли кыррьтле, ёрры
Ая я оаллвэ кугке,
Кыдтая, коттё муштлогк,
Олмэ-вэррдэм-ёгкын.

ПОНОЙ

Кузя нюжаломны тани
Сиктыяс лоз ю бокин.
Оло йозкод оти сямон
Олмэ-вардэм-егкын*.

Коркө бузгө изъяс костод,
Но оз овлы лекон.
Сэссия лоняс, дзикодз косьмас
Олмэ-вардэм-егкын.

Юлань катовтчомны пуяс,
Бытьё юны могон.
Водзё мунё аслас туйод
Олмэ-вардэм-егкын.

Гожся войыс кутшом тани!
Бытьё югыд токон
Мавтё сиктлысь чужомбансё
Олмэ-вардэм-егкын.

Чальмны-Варрэ — лыа озын.
Бара татчө локти,
Меным мойдсё ассьыс вөзйө
Олмэ-вардэм-егкын.

Бытьё менам лолө йиджө
Сылон лолыс, кодлон
Коли из вылас тан гижод —
Олмэ-вардэм-егкын...

...Киссяс керка, пырас муө,
Тырас турун-егон.
Водзё, водзё васө нуө
Олмэ-вардэм-егкын.

Чужлан, кулан — овны колө,
Радломон коть шогон.
Отнас помтом нэма кольө
Олмэ-вардэм-егкын...

* Туй индалысь ю.

ВІРМА

Вірма ёгий,
Вірма ёгий,
Мом лак рѣхмыйн чѣнѣлесьт?
Рындэсьт пѣццк тѣн кѣсста
Югке кѣтка понэсьт.

Кѣ кукасвѣд тѣны мѣрряй?
Кѣ тѣны аррвад власть?
Вірр-
 лѣ сѣмыс сѣйнэ рыннта,
Мѣ-
 ѣмьнэ, косьт тѣнн шанѣтыкь.

Колкак ёгкэ нѣльмесьт югке гоаррэ.
Пѣнѣкийн томальт — тѣсьт
Сыллп кабпэрай намѣпе,
Быдтэ вуаза оагкав.
Аге пѣль чад кытѣке, кѣсстэ,
Тадтѣ чѣллк чѣдзѣ сѣнѣ
Манѣ, кольки Вірма,
Вірма — еже, ѣнѣ ѣмьнанѣ.

ВИРМА

Вирма юй,
Вирма юй,
Тэнад кымын шор да вис.
Тэнад ваыд сөстөм руа —
Аддза пыдөссьыд быд из.

Кыз коть чукльөдлы да бергав
Ме өд төда, визыв ю:
Вирыс саам ногөн — берег,
Маыс — чужан места, му.

Пета визыв шөрад пыжөн,
Сэтшөм кыпыд лоө мен.
Бытьё уна-уна пыжик,
Гыяс котөртөны сэн.
Пырин лолө сөстөм вирнад,
Сетін мывкыд,
Содтін вын.
Атьё тэныд таысь, Вирма,
Вирма — менам чужанін...

КЫРРЪТЭ КИХХЧЛЕМЬ БЭЗЭ

Кѣ лй вѣрѣсвѣдт, кулсант, сѣгк тадтй.
Тула лей вѣрыда кѣдѣмандѣсѣт.
Лийин лонтѣ вѣресѣт — ик аст лѣгкѣ.
Кѣле лйн ѣгыгейм, коххѣт нивла пѣзесѣт.

Таннѣ тулайе пѣййве и нышший и кыссе
Вѣмме кошк кѣввсѣсѣт еллынѣ кыккѣтѣ вильй.
Афтѣковвѣсогк,
Котѣтѣ вантс рыба.
Коххѣт — ляннчи аккт сѣрнѣ нуммпа:
— Кулскѣнт, вилльйим,
Мом поррѣ удѣць рыбпай?
Кѣтка рыба, мырѣй, тыркайт, уммьялѣтѣ.
Вышши, аллмѣ пѣйенѣч, лоңѣн.
Поррмыш еллѣ нѣльгисѣ: пѣдзѣ вѣннче,
Рыпс кѣлле,
Нуэррѣй беломорскѣй лй.
Тавс мий лѣбпѣ, коххѣт магкшанне пѣррыпѣ.
Мангеченѣ мий козгенѣ ебпѣ кырѣт?

Вилльйисси сѣрнай, сѣнн и кугке юрртѣмайн
Я пѣйеныдѣжи алл кыссы мѣрри.
Кидыдѣсѣ, коххѣт сѣетѣ лѣвѣтѣ, я ныччкѣдѣй вѣлас.
Я тасѣт —
Кѣтѣке сизѣн рыпчлычмыйн оарр.

Ѣммынѣсѣт шаннтмыйн, коххѣт кыррѣтлѣдѣ мий
бѣяджийм

Але вѣйедѣ чѣзесѣт, котѣтѣ кѣла.
Вилльйисѣ нигкыли вилльйисси, юррѣтыли:
«Кѣссегенѣ пѣйегенѣ вѣлас едѣтѣ кыррѣтѣ,
А — вѣлленѣ я пѣяс!»

ЛЭБАВНЫ КӨСЙЫСЬ ЙЫЛЫСЬ

Кывзöй висьтöс да эскöй, öд сийö со век на,
Кöть и важөн нин вöвлöма, йöз костын ветлö.
Сэки вöрын и ваын пö сы мында вöлöм
Быдтор: зверыс и черыс — ставыслы вöля.

Көнкö оласны-выласны сэки кык вок —
Лун-лун кыйсьöны-луйсьöны, сөйöны рок.
Бура олісны...

Отыкыс öтчид и кайтö:

— Вокö, мый эськö, тэ ногөн, сөйлывлö байдög?
Турун кöйдыс да пу вылысь гар сийö сөйö,
Ачыс шег кодь и лоö, а лэбалö со öд...
Миян быдторйыс эм, кыйдöс некор оз быр:
Көр яй, гөрд чери, пötка да тюленьлөн жыр.
Сөям пötтöдз, дай выныс со — абу тай жебöсь...
Сідзкö, мыйла ми байдög моз некор ог лэбöй?

Мыйөн вокыслы висьталіс ыджыдыс тайöс,
Здуктор мөвпаліс, сэсся и пу вылö кайис.
Кисö бордъяс моз шевкнитіс, суныштіс улö,
Ыджыд из бокö уси дай сэтчö и кулі.

Коді му вылын чужлöма, лэбны оз вермы,
Да и уйны оз куж, кыдзи юясöд чери.
Вокыс пукаліс, аскöдыс сөрнитіс, кылö:
— Вывсянь улö он кай,
Сöмын улісянь вылö...

• • •
Харьпсей руччкись пиңкынъ...
Кāххтмыйн лыстэгейм я шуммьдэмь кышкэ
Чѐцькись пиңук вāллтэ касв.
А̄я я а̄хха садълев
А̄ххквэсь намме
п̄яза партэ кырст.

Шанткоадт.
В̄арта,
Я мушт иджинт м̄брант...

Сātтка Пэннэ ёгст
Кацьки пѐдзе в̄аресьт,
Рэнныев кебпель,
Вай выдт, вай лоагке аге,
Косът лѐв пѐдзе шаннты пыймыйн
Йджинъ каллэш м̄антур — а̄хха — а̄я.

Мушта йджинъ п̄яза.
Ах, конътэмь сыгкись сѐгя!
Лышьт шаннтэ п̄язай алямпэ парты
Таррьв рэнн моджисьвыдт.
Мунн гас ныдтъ ша татта,
Лышьт м̄инэ агесьт
Олмэгейм алмэандэсьт
Алас пай рэннэ оараджинъ в̄аре.

* * *

Раскын гылалө кор,
Олө медбөрря луньяссө гождөм.
Кыськө юланысь ыркыда
Чужөмө пöльыштлас ру.
Пöль да пöч чужан лун кежлас
Внучкалы вайисны пождөм.
— Ловзяс,— нюмдöны,— видзöд,
И тэнад со быдмө нин пу.

Поной юбокса сиктыс
Дзик ставнас со тырöма садöн,
Мортөн садитöм вөр
Шувгö-веждö кымынöд нэм.
Но важ пöльясөн водзджык нин
Садитлөм пуяссыс татөн
Дона пöльяслысь пуяссө
Окота тöдмавны мен.

Аслам пождөмöй со...
Туö-нюжалö шондiлы паныд.
Татчö локта и ловзя,
И лов вылöй сöстөммас весь.
Меным окота зэв,
Медым сё грека му вылас тани
Шувгис пасьтала вөр —
Сэтшөм кыпыд да веж...

• • •
Шыгын лй пэдтэ чэрэсьт паррьты,
Чая равзямпэ пәррадье,
Маңузэ пыгк вәррдам лоссы
Шыгын партст чәй югкэ.

Оця соаңай парьтысси.
Евай партст.
Кегенъ елла — сонн лй аккт.
Розетка чохкэль чәйнэкъ,
Иджь олкыз — лаффка ләйпе гоаррэ.

Яткесесьт маннэ, лаффксаннтэ,
Коххът гас сонн лй отпускнэххк.
Оця кынъты
ләйпе чәйи.

Соаңай паррьты
И вйр Оця:
Тадты мй лй тагазайн?
Оарра чайнэххк каллм чәзийн.

Оця ишшьтый табуретке,
Рыхьфлыджи, коххът уйнэсьты радиорозетка:
— Кыртэм пәле, коз гас имм лә чохккла вәл!

Вот лй мәдтнайн.
Тыввэйн Оця вартая:
— И тылтэ тадты ныдтъ,
Но, кысстай, и ни сәрнышкэдъ.

* * *

Кузь туй борад шоныд гортад

Воан,

Заваритан чай,

Юан — ловзян.

Мудзём мортлы

Сэки мөдтор эн и кайт...

Оця гортас локтис-чушкис.

Керка шоныд, ставыс шань...

Чайник розеткао чуткис,

Ачыс мунис ньобны нянь.

...Бөр нин восьлалё со тшапа

Мунё-видзёдалё сикт.

— Ок и юышта жё чайтё!

Радлё Оця-өтпусник.

Гортас пырис, видліс чайник,

Рочалыштис:

— Вот те на!

Век на йи кодь кёдзыд тай нё,

Абу-й шонавлёма ва.

Сэссия, казяліс да, быдён

Нюмыс петіс:

— Но и но,

Менам радиоыс пыдди

Тшайтё чуткысьсьёма со.

Оця видзёдалё сюся,

Броткё:

— Вөчасны өд, мор,

Нөшта текникаон шусьё —

И оз пузьёд,

И оз ворс...

КӖВВКӖ

Пӑхьке вӑррь тагасьты кӑрас.
Йксьемь тагасьты чаккче шаҫысьт.
Коххът кугке алкӑ тӑлличи йксьемь.
Куллай вӑсста кӖввкӑ:
— Йгийт... йгийт...

Рӑннӑ ассьйт нӑгкав мӑры.
Пӑйви одзыгк мыррийт, кыммприйт.
Вӑттӑзольменӑ линнчинӑ сийй.
Куллай кӖввкӑ:
— Лиййин... лиййин...

Тула тупый лӑгий йгийт,
Вӑктӑтӑгы ӱййтымыйчи кясса.
Пӑххкас я пӑййве — касьт лӑв сийй?
Я лышш лӑнне кӑрас вӑййв.
КӖввкӑ вӑсстал:
— Косьт-ляннчи... косьт-ляннчи...

Тахпыж тонн йвчнӑ, кӑрас вӑййв.
Тоннӑ бӑ тӑдтӑ мӑн шахкы.
Майн тадтӑ ӑккк палль шуввӑ вай нӑссе лӑ.
А кӖввкӑ сӑррнӑ:
— Касс пӑнӑк... касс пӑнӑк...

На майт тонн, кӖввкӑ,
Иджь мунн тӑдам,
Маннгӑйки выннӑ-абре цӑххктыв алма.
Кӑссь пылштокст тӑпцнадт тӑлльв,
А соннӑ ӑллемь сӑя и анӑт чаккч.

ЙӖЛӖГА

А вӧрыс кушмис, воссис ставнас — жан,
И войтӧв ыргӧ, пуяс костӧд войлӧ.
Но дыр-ӧ сійӧ ыджыдалас тан?
А йӧлӧга мен воча:
— Вояс... вояс...

А вӧр нин аддзӧ тулыс йылысь вӧт...
Тан вотӧс-тшаклы чужны, кӧнкӧ, вӧля!
Кӧть пырала, да эм-ӧ — ме ог тӧд.
А йӧлӧга мен воча:
— Вӧлі... вӧлі...

Ӧд неважӧн на тані кӧкис кӧк
Да гажа челядь котралісны кӧмтӧг.
Но шоныдыс, но шондіыс нӧ кӧн?
А йӧлӧгаыс нерӧ:
— Кӧнкӧ... кӧнкӧ...

Вай лӧньлы здук кӧть, мыйся тэнад мог,
Тэн лӧсьыд — лун-лун чуксаян да дуран,
Но он тӧд, аски лоӧ бур-ӧ-лӧк...
И йӧлӧга мен воча:
— Турӧб... турӧб...

Да мый тэ, йӧла,
Бытьӧ ме ог тӧд.
Ме аддза ставсӧ — сьӧкталісны зэръяс,
И ӧдзӧс водзын сулалӧ нин тӧв,
Кӧть арыс татысь мунныс оз на тэрмась...

* * *

Выдтлоагкь игя.
Аге пѣлле.
Коххът юррьтэла, тадтѣ ли пїдтѣ.
Мї ли кыдтыйн олмэны? —
Лѣйе,
 лѣйе,
 лѣйе я.

На...

Тāгесът тōлы алас пэнни,
Партст пōрым алас лей
Скѣттѣ пынни,
Шаннѣты парнайт, —
Лѣйе,
 лѣйе,
 лѣйе я.

На...

Вāлльтэ пыссэ, ченнчле каллькїйт —
Пыгк мунн вѣйи — иллинѣ лївс.
Тонн мыннїйн кэстѣик алямпа, —
Лѣйе,
 лѣйе,
 лѣйе я.

На...

Елла! — каннел ев абадѣ
Лышш пыгк маннмїйн алмсїйн лич.
Я пѣресь пāлла майн куаррктэ:
Пыгк, мї лѣй — пыгк мунэ лї!

* * *

Ветымын нин...
Нэм джын олі.
Ышловзя ме ыджыда —
Мортлы мый сэсса и коли?
Вөлі,
 вөлі,
 вөлі,
Да...

Пулі-пөжавлі ме быдтор,
Керка видзи шоныда.
Вөлі скөт,
И челядь быдті.
Вөлі,
 вөлі,
 вөлі,
Да.

Ветлі кыйсьыны ме вөрө,
Шедлі кыйдөс кокныда.
Тэкөд кыпыдджык мен вөлі.
Вөлі,
 вөлі,
 вөлі,
Да.

Сета синвалы ме вөля,
Кокньодыштас, көть оз бурд.
А мый вөлі -- сійө вөлі
Ставыс менам, ставыс бур...

ЯЛЛА ЁММЫНЭ

Олмэ ялла пуэраст вуайхувант.
Пыгк читәмпэ пѣццлаххт мун:
Ялла ёммынэ тагаста удцямпэ,
Альдамы маңемысс пѣйв рѣввын.
Евла пѣццэль я роаммгедийт агейт.
Куррчлада чальмийт я вѣртам мунн:
Пѣйенэччев лонта кыдт суннтам сѣясыт
Я ефькенѣ кыррѣтэв аллма.
Ялла ёммынэ сингейм вѣйнулас лѣ,
Пѣййе чуввись, чуйвыстог, павлы.
Томальт тѣссытэ тѣгкан —

одт тѣссытэ.

Евла аввэнайн вяла мѣнэгейм.
Елла корнэдтма нумпэ мырзегейм.
И ман туннэ мырт тѣххт.
Тагкы пыгк, мом евла асстма мѣнэгейм,
Нѣввэпъ пуллдэгейт,
Когк мѣяы мѣлльтэ тѣгзев.

МОРТЛӢН ОЛАНІН

Ќти мӧвп меным вежӧрӧ пырис,
Помтӧг майшӧдлӧ,
Вӧтла — оз мун.
Сӧстӧм сынӧдсӧ асьным ми бырӧдам,
Кӧнкӧ матысмӧ медбӧрря лун...
Шуд кӧть шог — мед нин, вичмас кӧ, чукийӧн,
Кӧсья олӧмсӧ кывны быд здук.
Зэвтӧм сынӧдас кыпӧдчас лӧбачлӧн чукӧр,
Меным окота овлӧ жӧ друг...
Найӧ лӧбасны.
Ме бара кольчча —
Налы лӧбавны сетӧма борд.
...Сэні, енэжас, сы мында кодзув,
Но зэв этша на тӧдмаліс морт.
Миян гӧлӧсным космосас нӧйтчӧ,
Сӧмын чӧв олӧ ылысса мир.
Ставсӧ, мый огӧ вевьялӧй вӧчны,
Сиам асланым пиянлы ми...
Бытьӧ мыйла и майшасьныс колӧ...
Сӧмын сьӧлӧмӧй шойччӧг оз тӧд —
Уна тӧдмавтӧм-вӧчтӧмыс кольӧ,
Сідзкӧ — кодлыкӧ содас на тӧжд.

**ВСЕРОССИЙСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ
МУРМАНСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**Октябрина Владимировна
ВОРОНОВА**

Первая поэтическая книга
на саамском языке
с переводом на язык коми

Консультант **А. А. Антонова**
Художник **Т. А. Шорохова**
Портрет автора работы **Н. Н. Ковалева**

Подписано в печать 11.05.93 г. Формат 70x108/32. Тираж 4000. Заказ 982.

Мурманское отделение Всероссийского фонда культуры.
183012, г. Мурманск, ул. Папанина, 5, кв. 18

МИПП "Север".
183624, г. Мурманск, ул. К. Маркса, 18



МУРМАНСК • ФОНД КУЛЬТУРЫ

В мае 1986 года, когда в Мурманске проводился первый в стране День славянской письменности, вряд ли кто даже из нас, мурманчан, мог подумать, что через несколько лет этот День станет официальным праздником России, днем славянской культуры, днем поминовения славянских первоучителей, создателей славянской письменности Кирилла и Мефодия. Но уже тогда, в мае 1986-го, было решено: рядом с праздником славянским встанет праздник саамский, — ныне это День саамского слова, день саамской культуры, день поминовения создателя древней саамской письменности Федорита Кольского и основоположницы современной саамской литературы Октябрины Вороновой. А еще через год к первым двум праздникам прибавился День языка коми — день коми культуры, день поминовения Стефана Пермского, создателя древней коми письменности, и Ивана Куратова, основоположника современной литературы коми... В этот день — 24 мая — в просторном торжественном зале ловозерского интерната ложатся живые цветы сразу к трем родным букварям — русскому, коми, саамскому...

По решению участников первого Дня саамского слова была подготовлена и отпечатана первая после 1917 года книга на саамском.

По решению участников первого Дня языка коми началось обучение ловозерских коми детей на родном языке.

Первым изданием книга Октябрины Вороновой "Ялла" вышла в 1989 году на саамском и русском языках. Второе издание, которое вы держите в руках, отпечатано на саамском и коми. Отныне ловозерские дети — русские, коми, саамы — будут иметь один и тот же текст, каждый на своем языке, — пусть же с самых первых шагов учатся они понимать друг друга и уважать друг друга.

**В. Маслов, председатель Мурманского отделения
Всероссийского фонда культуры.**



Октябрина Владимировна Воронова (1934 г. — 1990 г.) родилась в деревне Чальмны-Варрэ на Кольском полуострове. Она родилась в самой глубине великой северной земли, где среди лесов и болотистых пространств, мимо пастушеских кувакс и древних наскальных изображений течет к Белому морю главная река ее родины и ее народа — Поной...

Окончила Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена. Много лет работала библиотекарем. Автор трех поэтических книг: "Снежница" (Мурманск), "Вольная птица" (Москва), "Чахкли" (Мурманск). Стихи писала на иоканьгском диалекте саамского языка. Она была и осталась теперь уже навсегда первым писателем народа саами, членом Союза писателей СССР.